



Yang Hua

English and French
Translator



Beijing Language and
Culture University



189-1062-9452

Chloe_yh@126.com

Chaparelle@yeah.net

■ Background of education

2017.09~2020.07 Beijing Language and Culture University French linguistics Master

✦ Scholarship of campus for 3 times. Linguistics, Computational linguistics, Social linguistics.

2018.09~2019.07 Sciences po Lyon French Exchange student

2013.09~2017.07 South-west University for Minorities French Bachelor

✦ GPA: 3.62/4.00 (top 5%), scholarship of campus for 5 times, Excellent undergraduate title

■ Experiences of translation: rate 3000+words source per day.

2021.06~2022.07 Mininglamp Technology Conversational Analysis Engineer

✦ Provide some linguistical analysis for commercial **dialogue** based on **conversational analysis**, **Speech Act** related theories. Working as a PM, coordinate many programs in NLP field.

2020.06~2021.05 Huawei Translation Service Center Technical Translator

✦ Test Huawei's **Intelligent assistant Celia** and many other similar products, explore their strengths and weaknesses with regards to the utterance or responses. Analyze the **responses** and giving some general direction to improve the quality of **human-machine dialogue** (User experience) based on my linguistics research background on **dialogue or CA**.

✦ Translate or proofread many other technical documents related to IT, communication, laws and contracts etc. My working languages include English, French and of course Chinese.

2017.10~Today Transn/Lanbridge/Yuyan Translation... Freelancer

✦ Translate art documents for Beijing Today Art Museum from **French to Chinese**, the content includes immersive art, virtual reality, body art with strong theoretical, logic, philosophical attributes, but the quality of translation is smooth and highly appreciated by customers.

✦ Translate the multimedia art, curatorial art, sciences, technology and art documents for this museum from **English to Chinese**, my style of translation is again approved by the customers.

✦ Provide translation for economic courses in French-speaking countries hosted by the Ministry of Commerce, and was recognized by the organizers and participants.

✦ Interpret consecutively for the Yangtze River Committee, the Lyon Basin Management Bureau and the Biodiversity Organization in France. Introduce to the two parties the environmental management, basin management and local management policies of each other.

2018.08~2018.09 China State Administration of Radio, Film and Television (CSARFT)

✦ Accompanied more than 50 senior media officials from 14 French-speaking African countries in the news and media circles and provide interpreting services for the team;

■ Experience of translation within campus and works:

2017.09~2017.06

- ✦ Translate for "*RVF French Wine Green Guide 2018*", responsible for French-Chinese translation of the magazine's champagne-related wine reviews. The magazine has now been published with sign.
- ✦ My bachelor thesis is a translation, which is an excerpt from Piaget's *Children's Psychology*- "Partial Isomorphism between Logical Structure and Perceptual Structure". The translated Chinese text was recognized by the tutor in one fell swoop and was selected as an excellent graduation thesis.
- ✦ My master thesis is a study on the comparison between Chinese and French spoken dialogue with regards to Discourse Markers "say" .

■ Skills, certificate for translation:

- ✦ Skills: Word, Excel, Power Point, Adobe Audition CC, CAT software (Trados, memoQ), Aegisub, etc.
- ✦ Certificate: DALF C1, TFS-8 (Excellent), TET-6
- ✦ Language: French, English (CET-6) Chinese as first language.
- ✦ Hobbies: painting, jogging, voyage, literature and arts etc.

■ Self-evaluation of translation:

- ✦ Self-motivated, proactive and target-oriented. Experience in multiple culture environment, fluent in both English and French. Experience in translation among English-French-Chinese.
 - ✦ Diverse experience in translation and interpretation, easy-going and ability to work collaboratively with people in different background.
 - ✦ Fields where translation is good include: art, history, literature, science fiction, strategies, psychology, economics and finance, fashion. etc.
 - ✦ Translation rate: 3000 words per day in English or French, 6000 words in Chinese per day.
- 